

Rakas hääpari,

(Hääparin nimet):

Tet oletta tulheet tänne tääpänä vihittäväksi avioliittoon. Mie haluan¹ teile muistuttaa(t) kunka iso ja tärkeä asia² se oon ko kaksi ihmistä päättää ellää(t) avioliitossa. Naimala tet luppaatta kuulua(t)³ yhtheen ja tukea(t)⁴ toinen toista elämän hyvissä ja pahoissa päivissä, myötä- ja vastoinkäymisissä.

Tet luppaatta kuitenkin enämenki:

Avioliitossa tet luppaatta rakkautta ja uskolisuutta toinen toisele. Se oon kaikkiin vaikein⁵ luppaus minkä ihminen saattaa antaa(t)⁶ toisele ihmiselle, ette luppa rakastaa(t) toista kiini elämän loppuhuun saakka. Se kaippaa⁷ ette tet panetta yhtheiselämälle korkeat⁸ moolit, ja ette tet rehelisesti freistaatta sauttaa(t)⁹ näitä moolia¹⁰, tääpänä ja tulevaisuudessa¹¹. Sen tet tääpänä luppaatta toinen toisele.

Ko menettä naimishiin, teistä tulee yksi, mutta kuitenkin tet samala aina oletta kaksi ittenäistä ja samanarvosta ihmistä. Siinä ei ole ristiriitaa¹² ette yheltä¹³ puolelta ihmisillä oon rakkhaus ja yhtheenkuuluvuus ja samala vapaus ja ittenäisyys. Rakkhaus oon kansa sitä ette ihmiset kunnioittavat ja pitävät¹⁴ toinen toista arvossa.

Minula oon oikeus¹⁵, mutta lain jälkhiin kansa velvolisuus, varmistaa(t) ette tet rehelisin syämin¹⁶ aijotta ellää(t) antamanna luppausten jälkhiin.

Ja nyt:

Mie kysyn nyt sinulta (*vaimon / nuoreman ihmisen nimi*):

Tahotko¹⁷ sie ottaa(t) tämän (*miehen / vanhemman ihmisen nimi*):n sinun aviokumppaniksi?

Vielä mie kysyn sinulta (*miehen / vanhemman ihmisen nimi*):

Tahotko¹⁸ sie ottaa(t) tämän (*vaimon / nuoreman ihmisen nimi*):n sinun aviokumppaniksi?

Ko tet nyt, toistajitten¹⁹ paikala ollessa, oletta toinen toisele luvanheet ellää(t) avioliitossa, mie näin julistan teät oikeiksi²⁰ aviokumppaniksi.

¹ I Porsanger: halluun

² I Varanger: tärkeä asia. I Porsanger: tärkeä assii.

³ I Varanger: kuulua. I Porsanger: kuuluut

⁴ I Varanger: tukia. I Porsanger: tukkeet

⁵ I Porsanger: vaikein

⁶ I Porsanger: antaaat

⁷ I Porsanger: kaippaa

⁸ I Varanger: korkiat. I Porsanger: korkkeet

⁹ I Porsanger: saaduttaat

¹⁰ I Porsanger: moolii

¹¹ I Porsanger: tulleevaisuudessa

¹² I Porsanger: ristiriittaa

¹³ I Porsanger: yhdeltä

¹⁴ I Porsanger: kunnioitetaan ja piethään *eller* kunnioittaavat ja pittäävät

¹⁵ I Porsanger: oikeus

¹⁶ I Porsanger: sydämin

¹⁷ I Porsanger: Tahdotko

¹⁸ I Porsanger: Tahdotko

¹⁹ I Porsanger: todistajiitten

²⁰ I Porsanger: teidät oikeiksi

Kvensk har tre varieteter:

1. Elvedal (Tana, Alta og Nord-Troms eks. Reisa)
2. Varanger
3. Porsanger/Reisa.

Elvedal: Les teksten som den er.

Varanger: Les teksten uten (t)'ene og med referansene som gjelder Varanger.

Porsanger/Reisa: Les teksten med referansene.

Elvedal

Rakas hääpari,
(Hääparin nimet):

Tet oletta tulheet tänne tääpäni vihittäväksi avioliittoon. Mie haluan teile muistuttaa kunka iso ja tärkeä asia se oon ko kaksi ihmistä päättää elläät avioliitossa. Naimala tet luppaatta kuuluat yhtheen ja tukeat toinen toista elämän hyvissä ja pahoissa päivissä, myötä- ja vastoinkäymisissä.

Tet luppaatta kuitenkin enämenki:

Avioliitossa tet luppaatta rakkautta ja uskolisuutta toinen toisele. Se oon kaikkiin vaikein luppaus minkä ihminen saattaa antaa toisele ihmiselle, ette luppaat rakastaa toista kiini elämän lopphuun saakka. Se kaippaa ette tet panetta yhtheiselämälle korkeat moolit, ja ette tet rehelisesti freistaatta sauttaat näitä moolia, tääpäni ja tulevaisuessa.

Sen tet tääpäni luppaatta toinen toisele.

Ko menettä naimishiin, teistä tulee yksi, mutta kuitenkin tet samala aina oletta kaksi ittenäistä ja samanarvosta ihmistä. Siinä ei ole ristiriitaa ette yheltä puolelta ihmisillä oon rakkhaus ja yhteenkuuluvuus ja samala vaphaus ja ittenäisyys. Rakkhaus oon kansa sitä ette ihmiset kunnioittavat ja pitävät toinen toista

Varanger

Rakas hääpari,
(Hääparin nimet):

Tet oletta tulheet tänne tääpäni vihittäväksi avioliittoon. Mie haluan teile muistuttaa kunka iso ja tärkeä asia se oon ko kaksi ihmistä päättää elläät avioliitossa. Naimala tet luppaatta kuuluat yhtheen ja tukia toinen toista elämän hyvissä ja pahoissa päivissä, myötä- ja vastoinkäymisissä.

Tet luppaatta kuitenkin enämenki:

Avioliitossa tet luppaatta rakkautta ja uskolisuutta toinen toisele. Se oon kaikkiin vaikein luppaus minkä ihminen saattaa antaa toisele ihmiselle, ette luppaat rakastaa toista kiini elämän lopphuun saakka. Se kaippaa ette tet panetta yhtheiselämälle korkiat moolit, ja ette tet rehelisesti freistaatta sauttaat näitä moolia, tääpäni ja tulevaisuessa.

Sen tet tääpäni luppaatta toinen toisele.

Ko menettä naimishiin, teistä tulee yksi, mutta kuitenkin tet samala aina oletta kaksi ittenäistä ja samanarvosta ihmistä. Siinä ei ole ristiriitaa ette yheltä puolelta ihmisillä oon rakkhaus ja yhteenkuuluvuus ja samala vaphaus ja ittenäisyys. Rakkhaus oon kansa sitä ette ihmiset kunnioittavat ja pitävät toinen toista arvossa.

Porsanger/Reisa

Rakas hääpari,
(Hääparin nimet):

Tet oletta tulheet tänne tääpäni vihittäväksi avioliittoon. Mie halluun teile muistuttaa kunka iso ja tärkeä assii se oon ko kaksi ihmistä päättää elläät avioliitossa. Naimala tet luppaatta kuuluat yhtheen ja tukkeet toinen toista elämän hyvissä ja pahoissa päivissä, myötä- ja vastoinkäymisissä.

Tet luppaatta kuitenkin enämenki:

Avioliitossa tet luppaatta rakkautta ja uskolisuutta toinen toisele. Se oon kaikkiin vaikein luppaus minkä ihminen saattaa antaa toisele ihmiselle, ette luppaat rakastaa toista kiini elämän lopphuun saakka. Se kaippaa ette tet panetta yhtheiselämälle korkeat moolit, ja ette tet rehelisesti freistaatta sauttaat näitä moolii, tääpäni ja tulevaisuudessa.

Sen tet tääpäni luppaatta toinen toisele.

Ko menettä naimishiin, teistä tulee yksi, mutta kuitenkin tet samala aina oletta kaksi ittenäistä ja samanarvosta ihmistä. Siinä ei ole ristiriitaa ette yheltä puolelta ihmisillä oon rakkhaus ja yhteenkuuluvuus ja samala vaphaus ja ittenäisyys. Rakkhaus oon kansa sitä ette ihmiset kunnioitetaan/kunnioittavat ja

arvossa.

Minula oon oikeus, mutta lain jälkhiin kansa velvolisuus, varmistaat ette tet rehelisin syämin aijotta ellää antamanna luppauksen jälkhiin.

Ja nyt:

Mie kysyn nyt sinulta (vaimon / nuoreman ihmisen nimi):

Tahotko sie ottaat tämän (miehen / vanheman ihmisen nimi):n sinun aviokumppaniksi?

Vielä mie kysyn sinulta (miehen / vanheman ihmisen nimi):

Tahotko sie ottaat tämän (vaimon / nuoreman ihmisen nimi):n sinun aviokumppaniksi?

Ko tet nyt, toistajitten paikala ollessa, oletta toinen toisele luvanheet ellää avioliittossa, mie näin julistan teät oikeiksi aviokumppaniksi.

Minula oon oikeus, mutta lain jälkhiin kansa velvolisuus, varmistaat ette tet rehelisin syämin aijotta ellää antamanna luppauksen jälkhiin.

Ja nyt:

Mie kysyn nyt sinulta (vaimon / nuoreman ihmisen nimi):

Tahotko sie ottaa tämän (miehen / vanheman ihmisen nimi):n sinun aviokumppaniksi?

Vielä mie kysyn sinulta (miehen / vanheman ihmisen nimi):

Tahotko sie ottaa tämän (vaimon / nuoreman ihmisen nimi):n sinun aviokumppaniksi?

Ko tet nyt, toistajitten paikala ollessa, oletta toinen toisele luvanheet ellää avioliittossa, mie näin julistan teät oikeiksi aviokumppaniksi.

piethään/pittäävät toinen toista arvossa.

Minula oon oikeus, mutta lain jälkhiin kansa velvolisuus, varmistaat ette tet rehelisin sydämin aijotta ellää antamanna luppauksen jälkhiin.

Ja nyt:

Mie kysyn nyt sinulta (vaimon / nuoreman ihmisen nimi):

Tahdotko sie ottaat tämän (miehen / vanheman ihmisen nimi):n sinun aviokumppaniksi?

Vielä mie kysyn sinulta (miehen / vanheman ihmisen nimi):

Tahdotko sie ottaat tämän (vaimon / nuoreman ihmisen nimi):n sinun aviokumppaniksi?

Ko tet nyt, toistajitten paikala ollessa, oletta toinen toisele luvanheet ellää avioliittossa, mie näin julistan teidät oikeiksi aviokumppaniksi.

